

EL CUCHERLE

Periodico del Circolo Amici del Dialetto Triestino

Pubblicazione riservata ai soci gratuita e fuori commercio

anno 2016 n° 1

VENTICINQUESIMO ANNIVERSARIO DEL CADIT

Il nostro Circolo è stato fondato nel 1991 da Mario Pini e da un gruppo di amici con l' appoggio del Lions Club Trieste San Giusto. Fra i fondatori molti i nomi illustri della cultura triestina dell' epoca, alcuni purtroppo scomparsi, altri tuttora validamente attivi. Il Lions Club Trieste San Giusto ha poi sostenuto il Circolo per diversi anni ed alcuni dei suoi soci sono anche nostri soci. Mario Pini è stato presidente del nostro Circolo per parecchi anni riuscendo a dargli un' impronta ed un' organizzazione tuttora valide e ciò con la collaborazione dei soci fondatori, alcuni di essi sono tuttora nostri soci. Nei 25 anni di attività molte cose sono tuttavia cambiate, è cambiato soprattutto lo scenario di riferimento ma credo che il CADIT si sia adeguato a ciò continuando peraltro a svilupparsi. Circolo Amici del Dialetto Triestino: il Circolo nasce con questo nome perchè il dialetto è un riferimento importante, chi ama il nostro dialetto non può non amare Trieste e chi ama Trieste non può non amare il nostro dialetto. Il Circolo non è tuttavia solo dialetto, non lo è stato alle origini e tanto meno non lo è ora. Ci occupiamo anche di letteratura, di linguistica, di storia, di musica, di tradizioni, di architettura, ecc. di tutti i temi che afferiscono alla triestinità con uno sguardo a tutta la nostra zona, alla Venezia Giulia storica in definitiva. Nel tempo l' uso del dialetto si è un po' ridotto ma non si è ridotto l' interesse per i nostri valori, in fondo l' importante è amare Trieste e trovare i motivi per una unità d' intenti nella difesa e nella conservazione dei nostri valori, della nostra identità. Premessa questa utile anche per altre unità d' intenti necessarie alla nostra comunità: prima di tutto Triestini! In 25 anni moltissime sono state le attività sviluppate dal Circolo: conferenze, manifestazioni musicali e teatrali, concorsi, seminari, pubblicazioni, visite culturali, ecc. Molte sono rappresentate nel nostro sito Internet e molte sono rivolte ai giovani. Non voglio dimenticare questo foglio, "El Cucherle", che già nel suo titolo esprime curiosità e che rimane un valido sistema di comunicazione con i nostri Soci e non solo. Un' attività molto estesa e variegata che si è potuta realizzare, pur nella limitatezza dei mezzi economici, grazie al sostegno economico di Enti pubblici e privati, di singoli soci e grazie al lavoro di un gruppo di amici e volontari molto compatto e disponibile. Credo che quest' ultimo sia il punto essenziale del successo del nostro Circolo. Vorremmo fare di più, soprattutto di accrescere le collaborazioni con altre associazioni culturali che perseguono fini simili ai nostri; a Trieste non mancano associazioni di questo tipo, esse potrebbero costituire una rete, potrebbero collaborare di più a vantaggio di tutti. Un appoggio logistico da parte degli Enti locali potrebbe infine favorire questa collaborazione. Per festeggiare il nostro venticinquennale il Circolo ha programmato per quest' anno quattro manifestazioni particolari, due si sono già svolte e ve ne diamo notizia in questo numero, due sono programmate per la seconda parte dell' anno. Credo che il CADIT possa continuare a prosperare, ci sono tutte le premesse perchè ciò avvenga ma a tal fine il sostegno dei nostri Soci, accumulati nell' amore per la nostra Città, è e sarà il punto determinante.

Ezio Gentilcore

SOMMARIO

- 3 SFOGLIANDO LE PAGINE DI LAURA
a cura di Liliana Bamboschek
- 5 STORIE DELLA NOSTRA STORIA
"I PANDURI" di Leone Veronese jr.
- 7 "A TRIESTE SE CANTAVA CUSSI"...
di Liliana Bamboschek
- 8 A UNA NONNA di Elisabetta Cancelli
- 9 LA CANZONE IN DIALETTO TRIESTINO
di Bruno Jurcev
- 11 LA VESPUCCIA TRIESTE di Lucio Stolfà
- 12 I PAESAGGI DI FULVIO TOMIZZA
di Irene Visintini
- 14 VISIONI A NORD EST
di Riccardo Pilat
- 15 IL LAVORO FEMMINILE
NELLA VECCHIA TRIESTE
di Livia de Savorgnani Zanmarchi
- 20 UN INSEGNANTE DI GUERRA
di Aldo Rampati
- 21 LA FERROVIA DELLA VAL ROSANDRA
Di Roberto Carollo
- 23 CON TRIESTE SEMPRE NEL CUORE
di Mauro Bensi
- 24 SECONDA GUERRA MONDIALE
RICORDI DI UN TRIESTINO EMIGRATO
NEGLI USA



Alle volte l' avere un panduro scolpito sul portoportone assumeva anche un valore scaramantico.

El Cucherle

Periodico riservato ai soci del CADIT – Circolo Amici del Dialetto Triestino

Consiglio Direttivo:

Presidente Ezio Gentilcore; Vice presidente Bruno Jurcev Segretario e Tesoriere Gianfranco Collini.
Consiglieri: Giordano Furlani e Mauro Bensi.

Dirigenti i gruppi di lavoro:

Agricoltura e Ambiente Luciana Pecile; Beni Culturali: Grazia Bravar; Enogastronomia Giuliana: Michele Labbate;
Letteratura: Irene Visintini; Linguistica Livia de Savorgnani Zanmarchi; Manifestazioni Raoul Bianco;
Musica e Stampa: Liliana Bamboschek; Pubblicazioni: Luciano Sbisà; Scientifico: Sergio Dolce;
Storia: Diego Redivo; Teatro: Luciano Volpi; Turismo: Lucio Stolfà

Indirizzi per comunicare con il Circolo: kolgian@gmail.com
<http://circoloamicidialeto.triestino.org/>

SFOGLIANDO LE PAGINE DI LAURA

(a cura di Liliana Bamboschek)



SIORA FANI: Semo de novo qua, siora Fani !
SIORA PINA: Anca sta volta go portà un do poesie...
SIORA FANI: De chi ? Dela siora Laura ?
SIORA PINA: E de chi po ?
SIORA FANI: Oh che bel ! la me le legi ?...
SIORA PINA: La speti un momento... che me meto su i ociai... Sto libro qua se intitola... "Paprika e morbin" !
SIORA FANI: Morbin ?... Meno mal... Xe de quel che gavemo bisogno !!!

PAPRIKA E MORBIN

Xe propio un piato el lessò
 che pol assai stufar,
 perchè no 'l disi niente
 e 'l manca de savor.
 Cussi xe pur la vita
 per tanti lofia e grisa,
 'na solfa che no cambia
 de giorni strassinai:
 la sera le papuzze,
 el video e la poltrona,
 i giorni prefestivi
 l'amor dopo el cotecio,
 domenica, in final,
 xe i gnocchi e el pistoloto
 la meritada fraia
 del bon lavorator.
 Per darghe el gusto al lessò
 però basta una zonta
 de senape o de cren
 e subito el diventa
 picante e stuzighin;
 cussi, pur a la vita
 se devi sempre darghe
 un poco de savor.
 No ghe vol tanto, in fondo,
 basta saver con arte
 e un bic de fantasia
 dosar a tempo e logo
 e sora ogni pietanza,
 de paprika un schizeto
 e de morbin un fià.

NONE MODERNE

'Sto picio tanto bel, come el se ciama ?
 El xe el ritrato propio de sua mama !
 Ma no, signor ! Xe el tato de mia fia !
 Mi ghe son nona, no, no xe bugia !
 Chi gaveria pensà ? Che bonbonzin !
 La lassi che me meto qua vizin !
 Oh, la se senti pur, che qua in Marina
 me stufo sempre sola, de mattina !
 E Lei, cussi simpatica e moderna
 ma cossa, tuto el giorno la pesterna ?
 No ! Co mia fia el lavor la ga finì,
 mi vado a casa e atendo mio mari.
 El personal la ga de una muleta,
 scometo che la cori in bicicletà !
 Son 'ssai in forma, a casa go la "voga"
 e po go anche el professor de yoga.
 El mio ideal xe stà sempre le bionde
 come lei, svelte, sgaie e un poco tonde.
 Ma no go mulze ! Dio tegni lontan !
 Mio mari disì che ghe salto in man !
 Signora, allora, se go ben capi,
 la xe de quele che me piassi a mi !
 Dopo magnà, la sa, neto e sparecio
 e la mia casa lusi come un specio !
 E Lei, però, cussi, come che sento,
 mai no ghe resta libero un momento ?!
 ...Dopo le cinque - son organizada -
 fussi anche pronta per una MATADA.



PAN AL PAN E VIN AL VIN

El botegher me contemplava fisso:
 "Mia benedeta siora, no capisso !
 La vol spiegarse meio, per piazer !
 Che razza mai de tè la vol aver ?
 Con bache de roseta eh ? canina ?
 Forsi se trata de una medicina ?
 Mi go tè russo o tè de camamila,
 eco el secondo,
 che la tien tranquila !
 De cossa la va in zerca ?
 la permeti ?
 Del fruto de la rosa dei boscheti ?
 La provi allora andar là zo
 a l'"Agraria"
 cussi la ciapa in strada un fià
 de aria !
 Me sa però che a son de far poesie,
 no la sa più che tre più tre fa sie !
 Ma cossa !
 Quel tè rosso e un poco amaro ?!
 Eh !
 Un'altra volta la me disi ciaro !
 me go imparado a scriver
 e a contar,
 no zerto per difizile a parlar !
 Solo a le popolari son andato
 e benedeta, mi no son studiado,
 no go le scole alte... son baul !
 Per mi se ciama
 tè de STROPACUL !"



GATIE COLOMBI

Ora presente tanti se lamenta
che xe 'ssai gati in giro per le strade
e che colombi sporchi e fastidiosi
svola per tuto e ne coverzi el ziel.

Co l'intestin per fame con acordi
de jodler tirolesi buligava,
levro de gorna opur fagian de copo
ghe iera in tola ma no bestie in strada.

Stemo contenti, dunque, per 'sta fauna
che navigando va per aria e in tera,
segno che stemo ben, che xe abundaza,
che no xe crisi, carestia nè guera.



LA TOVAIA DE LE FESTE

Se suga al sol, fra refoli de bora,
la mia tovaia rossa de Nadal,
xe tuto ancora un sventolar de festa,
quasi un invito a la serenità.
La go de meter via fin st'altro ano,
serar quei bei colori in armeron ?
Sarà un strambez, ma mi la lasso fora !
Qua su la tola la me splendi viva,
se xe caligo la me fa alegria !
I disì che me manca una rodela
perchè cussi no xe secondo l'uso,
però fa tuti quanti la ridada
e i senti dentro un poco de calor !
D'acordo no xe zerto i benpensanti,
de drio i me parla e po i me storzi el mu-
so,
ma infin xe meio un ramo de matio
che el bon umor serado in cassetin.

CARPE DIEM

Gavevo un vin, un abocato raro
che come l'oro se tigniva in casa;
ma co se iera giusto per zercarlo,
tuti diseva "Forsi xe pecà,
vegnerà zerto un'ocasion più bela,
qualcosa che sia proprio eccezional !"
E finalmente xe rivà el gran giorno,
ma iera andado el vin tuto in asedo
cussi che go condido bon un mese
el matavilz, i brocoli e i fasioi.
Se xe vero che el sbagliar xe umano
ma continuar diabolico xe invezze,
de quela volta vivo santamente
e sia Borgogna, Porto o Picolit
bevo al presente e brindo... pel domani,
gusto l'aroma e... chi ga avù, ga avù.

SANGUE TRIESTIN

Mio pare patoco, mia mare furlana
e nona paterna po' xe carinziana,
bisnono, sicuro, el iera polaco,
su moglie defonta vigniva del taco.
Ma nona de nona, mi son Debegnac,
de sbriss col francese ga avù al patatrac,
- de Napolion xe restadi impatai -
La suocera zerto, xe propio ungherese,
la magna con paprika fin le zariese,
per questo el cudic la ga sempre mia moglie
se pur la ga el pare che vien de Hrastovlije;
mia gnora xe invezze 'na Grega corfiota,
ebreo ghe xe el pare, la mare cesota.
Che razza che semo ? ma ciò, fiol d'un can,
te senti, iebenti, che parlo italian !
E in quanto a caratere, estro e morbin,
per marca de fabrica son Triestin !

STORIE DELLA NOSTRA STORIA "I PANDURI"

di Leone Veronese jr.

Mille volte siamo passati per le strette strade della nostra città vecchia o per il Borgo Teresiano e mille volte ci siamo soffermati ad ammirare i vecchi portoni. Il nostro sguardo si sarà senz'altro posato sulle originali e caratteristiche chiavi di volta. In molti casi queste sono ornate con dei mascheroni raffiguranti volti truci di barbuti e baffuti soldati. Queste sculture rappresentano delle teste di "Panduri". Ma chi erano i Panduri e perché venivano posti sulle chiavi di volta dei nostri portoni due o tre secoli fa? Questo è quello che andremo a svelare con questa nostra breve ricerca. Per prima cosa dobbiamo tracciare una loro breve storia. Nel XVII secolo, nei territori austriaci della penisola balcanica, venivano chiamati "Panduri" speciali reparti di fanteria dell'esercito imperiale formati da contadini reclutati tra le popolazioni dei serbi e dei rumeni delle regioni più meridionali a confine con il Regno di Ungheria. Queste popolazioni erano ben note per la loro ferocia e crudeltà e per essere formate da elementi estremamente combattivi, abituati da sempre a combattere contro il Turco. Un singolare personaggio, il barone Franz von Trenk, tra il 1743 ed il 1745 li incorpora in compagnie regolari e da loro un preciso regolamento. Abbiamo definito il barone von Trenk come un personaggio "singolare", dalle sue "memorie" appare addirittura straordinario. Il padre dei "Panduri" venne alla luce il primo gennaio del 1711 a Reggio Calabria da padre prussiano e da madre discendente dalla casa Kettler d'Hargostten di Curlianda. Tutte le sue notizie sono tratte dalle sue memorie, un libro interessantissimo che sembra un romanzo fantastico tanto è pieno atti incredibilmente avventurosi. Appena nato cadde nel camino acceso a causa di una nutrice distratta e rischiò di finire bruciato. Riportò delle scottature tremende e conservò per tutta la vita le cicatrici di quelle ustioni. Da giovanetto dimostrò molto presto

di avere un carattere piuttosto violento, tentò infatti per futili controversie di uccidere i suoi due fratelli. Comunque a 16 anni, nel 1727 entra come alfiere nel Reggimento del Conte Niccolò Palfi gran Palatino dell'Ungheria e incomincia la sua carriera di militare. Dobbiamo tralasciare di raccontare in questa sede



tutte le sue avventure di soldato perché troppo numerose, possiamo solo ricordare che in un solo anno, da tenente, dovette sostenere ben sei duelli. Nel 1737 propose al maresciallo Conte di Sechendorf di arruolare un contingente di 4.000 Panduri per fare un'irruzione nella Bosnia, ma non se ne fece niente. Quattro anni dopo torna alla carica con il progetto di un corpo franco di 1000 Panduri da portare contro i Prussiani nel

recente conflitto. Questa volta ha più fortuna, ottiene una patente e la nomina a colonnello comandante della "Compagnia dei Panduri". Il "Reggimento von Trehk", così veniva chiamato questo primo nucleo di combattenti panduri, si coprì di valore nella guerra di successione austriaca. Nelle sue memorie il barone così descrive i suoi Panduri :... Sul cominciare del mese di marzo 1741 presi di bel nuovo la strada della Schiavonia, dove posi sossopra tutto il paese per ispirare agli altri i miei sentimenti, ed unire quanto più presto potevasi 1000 soldati. In tre settimane il mio Reggimento fu in piedi. Quei popoli affezionati alla mia casa ed alla mia persona, secondarono piucchè non avrei creduto le nuove mie idee. Il Reggimento era provvisto dei suoi Uffiziali, persone tutte di coraggio e capaci delle più difficili imprese. Senza partirmi dalla foggia di vestire usata da noi, che non è la più disadatta dell'universo, io vestii i miei soldati quanto bizzarramente potevasi, perché appagassero colla novità dello spettacolo ancora la vista. Armai ciascuno di loro di fucile, di spada, e di quattro pistole alla cintola, di due pugnali



ed un paloscio (corta spada o daga da caccia dagli usi più svariati: n.d.a.) che più arditi rendevali, moltiplicando in loro mano le difese e le offese...."

In merito alla loro "divisa" che il Trenk ha studiato per "accontentare l'occhio" sappiamo qualcosa di più dalle immagini stampate e da tutta la ricca iconografia che è giunta fino a noi. Indossavano una ricca divisa rossa con alamari d'oro, composta di una elegante giubba corta stretta alla vita con doppia fila di bottoni dorati; i calzoni erano di due modelli o stretti" alla cavallerizza" o larghissimi"alla turca", sempre ricchi di ricami dorati. Gli stivaloni con gli speroni erano d'obbligo. Abbiamo detto all'inizio del nostro racconto

che i Panduri erano dei speciali reparti di fanteria, in realtà avremmo dovuto classificarli come reparti di "fanteria montata" in quanto erano tutti muniti di cavalcatura per spostamenti



veloci, potevano combattere sia a piedi che a cavallo. Sopra le spalle portavano un ampio mantello rosso e nero e sul capo un colbacco alla ussaro. Il loro aspetto, oltre all'armamento particolarmente "pesante", era reso assai truce dalla loro prestanza fisica, dai lunghi baffi spioventi e dai capelli raccolti in grossa treccia sul collo (serviva per parare in parte i colpi di sciabola : era la moda del tempo).Questa grosso modo la descrizione della loro prima "divisa", nel corso di tre secoli questa ebbe a cambiare molte volte, ma rimase sostanzialmente di color rosso, con più o meno varianti, ma che dava ai Panduri un aspetto di veri diavoli. Ritornando al nostro barone von Trenk dovremo ancora aggiungere che non ebbe molta fortuna nella sua vita. Cadde in disgrazia perché fece innamorare di lui la sorella di

Federico XI di Prussia e per questo motivo finì in galera. Dopo infiniti tentativi di fuga, riuscì a raggiungere la Francia e di conseguenza la libertà. Ha se in Prussia perse la testa per la bella principessa, in Francia la perse davvero perché scoppiò la rivoluzione e lui era un nobile...

Alla morte del nostro Franz von Trenk i Panduri continuarono a servire nell'esercito austriaco, come solide guardie di confine (venivano chiamati Grenzen, appunto da "confine"- parola che più tardi divenne tristemente famosa a Trieste cambiando leggermente e diventando il termine "Graniciani"), vennero organizzati dal famoso Feldmaresciallo Lascy, che in certo qual modo riuscì a dare loro un più preciso aspetto militare. Ed ora arriviamo alle nostre chiavi di volta con la testa di Panduro chiaramente effigiata e spieghiamo la loro presenza in città. Al termine del loro lungo servizio militare molti Panduri venivano assunti dalle ricche famiglie dell'impero, quindi anche a Trieste, quali custodi, sorveglianti, portinai e guardie del corpo. Da loro presenza nella casa era segnalata dalla scultura esterna , usanza questa che divenne una vera e propria moda architettonica. Alle volte l'aver un panduro scolpito sul portone assumeva anche un valore scaramantico. Avere a proprio servizio un panduro era un vero "status symbol", più o meno come oggi è rappresentativa la coppia di camerieri filippini.



“A TRIESTE SE CANTAVA CUSSI’... E OGI ?”

XX edizione

a cura di Liliana Bamboschek

La Rassegna di canti popolari nostrani “A Trieste se cantava cussi... e ogi ?” ha compiuto vent’anni e con lo spettacolo del 5 aprile al teatro Silvio Pellico sono iniziati i festeggiamenti per il XXV anniversario del nostro circolo. E’ da sottolineare il fatto che si tratta dell’unica manifestazione del genere attualmente organizzata a Trieste, una città in cui il folclore musicale viene ormai lasciato in disparte e dimenticato, raramente eseguito dai complessi vocali e strumentali locali e del tutto ignorato dalle emittenti radiofoniche e televisive ufficiali. Ed è un vero peccato ! La serata del Circolo Amici del Dialetto Triestino ancora una volta ha riempito questo vuoto dimostrando che il pubblico sa riconoscere le proprie radici in questo genere musicale e non ha dimenticato il piacere di “cantare insieme” unendo le proprie voci e l’emozione personale ai bravissimi esecutori che si sono succeduti sul palcoscenico. Lo scopo della rassegna è anche quello di proporre e confrontare fra loro interpretazioni del popolare stilisticamente diverse e in realtà il programma offriva una grande varietà di scelte musicali.

Per primo è salito sul palcoscenico l’ensemble femminile Il Focolare diretto da Giampaolo Sion in “De amor e de altro”, una scelta di gustosi motivi tradizionali più o meno noti (La posta de Treviso, Quei de la cana, Ghe iera tre sorele, ecc) con elaborazioni polifoniche dello stesso maestro Sion di gusto prevalentemente classico. Per contrasto l’Associazione Folcloristica triestina “Vecia Trieste” offriva i suoi arrangiamenti con ampia sonorità di strumenti a fiato e ritmo incalzante: in repertorio celebri marcette come Molighe ‘l fil che ‘l svoli e una panoramica di scoppiettanti canzoni come Canta San Giusto, El can de Trieste e altre. A questo punto il pubblico, attratto dalla ritmica irresistibile, si è messo a cantare.

A rappresentare poi i gusti dei giovani d’oggi è intervenuto Massimiliano Cernecca (in arte Maxino) con le sue canzoni ironiche (come Capo in B) e le divertenti parodie che attualmente spopolano sul web. Nella seconda parte dello spettacolo siamo ritornati al folclore tradizionale col Gruppo vocale Silvulae Cantores, diretto da Giuseppe Botta, che ha presentato una squisita antologia di Serenate, barcarole e contrasti del repertorio istriano trascritte da Giuseppe Radole tra cui la celebre Vecia batana roviginese. L’ultimo numero della serata era costituito dal coro “...e noi cantemo” del Circolo Rena Vecia, diretto da Pierpaolo Sancin con Giorgio Tul alla fisarmonica e le Chitare dispettinade. Molto interessante il repertorio che il gruppo propone con le autentiche canzoni renaiole, tramandate oralmente e la tipica “remenada” alla triestina. Si tratta di canti semplici, nati dal popolo e interpretati con la spontaneità originaria. Una bella sorpresa è stata l’esibizione del duo Chitare Dispettinade (Luigi Schepis e Matteo Brenci, veri virtuosi dello strumento) nei loro strepitosi arrangiamenti delle più note melodie storiche triestine. E sono perfino capaci di trasformare lo stile dei ritornelli popolari scomodando classici come Boccherini, Beethoven o Henry Mancini, così, a loro piacimento. Nell’insieme insomma una serata coi fiocchi che ha riscaldato il pubblico numeroso e festante, presentata con impeccabile classe e spirito dai due presentatori di sempre, Maria Teresa Celani e Giorgio Fortuna. Al termine le tradizionali premiazioni con targhe ricordo del Circolo Amici del Dialetto Triestino, i ringraziamenti d’obbligo e il consueto arrivederci alla prossima edizione.



Le chitarre dispettinade



Il coro “La vecia Trieste”



La premiazione

Un anno fa Laura Borghi Mestroni ci ha lasciato la giovane nipote la ricorda così:

A una nonna che non si può dimenticare di Elisabetta Cancelli



Ho sempre ammirato la mia cara nonna. Aveva un carattere fortissimo, era testarda, idealista e intelligente, molto. Sapeva benissimo cosa faceva, leggeva, scriveva, cosa voleva criticare, parodiare e raccontare nelle sue poesie e opere.

E' stata una di quelle persone che ti fanno dimenticare la paura della vecchiaia, specificando che a mio parere ognuno nutre questa paura, chi più, chi meno. Ma superati gli ottanta anni, la nonna Laura era una corazza di sapere ed ironia con la quale potevi parlare per ore e di tutto.

Ve lo dice una nipote ventenne nel maggio 2016. Le raccontavo dei miei amici e nemici, dei ragazzi, dei miei genitori, della scuola, dei miei problemi e dei miei piccoli successi, tipo mettere a posto la stanza. A parte gli scherzi, la sua era un'apertura mentale tipica delle persone capaci di imparare ed ascoltare, per cui era una donna di cultura in grado di condividere la sua presenza, con qualsiasi età e generazione.

Ciò lo si legge benissimo nelle sue poesie, alcune più nostalgiche (L'Ora incantata, Primavera sul Carso) altre più teatrali (Romeo e Giulietta, El Ritorno de Ulisse) e poi quelle che più incarnavano i suoi buoni precetti (La Vita xe un Valzer), ma tutte fedeli al suo spirito ironico e canzonato.

Anche se pure lei era un essere umano, i disagi fisici e i forti acciacchi non l'hanno mai fermata: si sentiva spesso con le amiche, guardava i suoi programmi preferiti (chi non adora Walker Texas Ranger ?) e se stava a letto passava la giornata a leggere libri e a scrivere e scrivere. Dovremmo tutti imparare dalle persone come la mia cara nonnina.

Beh, per concludere, credo che per quanto mi riguarda, se la nonna Laura fosse qui mi redarguirebbe sull'aver redatto questi miei pensieri in lingua.

"Te devi imparar el triestin !" Diceva sempre. E allora le faccio questo favore. Concluderò in dialetto e so che le farà piacere.

"E ora,
a scritto finido,
pur anca sfiancà,
mi poderò dir,
"Mi son arivà"

E' uscito e si trova in vendita nelle migliori librerie l'ultimo libro di Liliana Bamboschek

LA BORA IN SCARSELA

Il celebre vento triestino raccontato fra cronaca e storia

Seconda edizione riveduta e aggiornata
Edizioni Il Murice

Dalle testimonianze del passato alle cronache di oggi tutto quello che bisogna sapere sulla BORA comprese ... le canzonette, le barzellette, le cartoline e le scatolette poste al Magazzino dei venti



LA CANZONE IN DIALETTO TRIESTINO DA CARLO SCHMIDL AD OGGI

Di Bruno Iurcev

Nell'ambito delle manifestazioni indette per celebrare i venticinque anni di attività del Circolo Amici del Dialetto Triestino, a cura del Vicepresidente Bruno Iurcev è stato organizzato per lunedì 2 maggio presso la Sala Bobi Bazlen di Palazzo Gopceovich uno spettacolo dedicato alla canzone in dialetto triestino, realizzato in collaborazione con il Civico Museo Teatrale "Carlo Schmidl".

Quando si parla di musica in dialetto si tende a pensare a qualcosa di popolare, di basso profilo, associando il dialetto al folklore piuttosto che alla cultura, ma vanno invece riconosciute al dialetto quelle caratteristiche di semplicità e spontaneità che lo nobilitano come "lingua del cuore", capace spesso di esprimere concetti e sentimenti che la lingua ufficiale non sempre riesce a trasmettere con altrettanta immediatezza.

Al dialetto sono infatti spesso ricorsi alcuni poeti per superare i limiti imposti dai linguaggi ufficiali correnti: banalizzando, Dante scrisse in dialetto la sua *Commedia*.

E inoltre anche la musica associata al dialetto non è sempre una banale ballata retaggio della ancestrale trasmissione orale, ma può anzi essere il prodotto di colti musicisti che si cimentano in composizioni di elevato livello, adattando al testo vernacolo tutto il bagaglio di musicologia e di creatività di cui dispongono. Esemplificando, la canzone napoletana è un unicum straordinario a livello mondiale.

Si deve a Carlo Schmidl l'istituzione, nel 1889, del Concorso di Canzonette Popolari Triestine, la cui gestione sarebbe negli anni passata dalle mani del Circolo Artistico, a quelle della Direzione del Politeama Rossetti, della Lega Nazionale e poi del giornale «Marameo».

Questo è il motivo per cui a Trieste la canzone in dialetto ha raggiunto vertici di altissima qualità e nel corso dello spettacolo presentato alla Sala Bazlen ne sono stati dati svariati esempi, partendo dalle prime brillanti composizioni di inizio Novecento, transitando attraverso la riproposizione in musica di alcune liriche di un nostro grandissimo poeta dialettale, Vir-

gilio Giotti e finendo poi attraverso alcuni esempi di produzione contemporanea di nostri giovani cantautori, a riprova della grande vitalità del genere.

Dopo i saluti del curatore del museo Stefano Bianchi e del Presidente Ezio Gentilcore, la presentatrice Gabriella Frezza ha introdotto alcuni brani registrati su rari dischi 78 e riprodotti con un grammofono originale di inizio Novecento.

E' stata fatta sentire anzitutto una canzone uscita dai Concorsi di Canzonette del 1914: "la vien o no la vien", che lamentava la mancata istituzione dell'Università italiana a Trieste, eseguita in modo molto tradizionale dai Coristi del Teatro Verdi.

E' stata poi presentata la famosa canzone "Lassè pur" che risale al lontano 1893 e che è stata l'inno degli irredentisti triestini eseguita dal grande cabaretista Alberto Catalan, uno dei protagonisti della vita musicale triestina della prima metà del Novecento.

Per concludere questa prima parte è stata proposta una originale contaminazione fra la canzone triestina e quella partenopea, un genere che poi nel tempo ha avuto ripetute emulazioni. E' stato suonato infatti un pezzo intitolato "Ricordi di Trieste" che parte dalla napoletana "O' sole mio", introduce la triestinissima "La bora", nota anche come "comare che bora...", e termina con "Iero in campagna".



Passando dalla musica riprodotta alla musica dal vivo, sono stati poi eseguiti alcuni significativi pezzi del repertorio di inizio Novecento, quando le canzoni fotografavano eventi e personaggi della vita reale triestina, filtrati attraverso la creatività dei nostri più illustri poeti e musicisti.

Ad eseguirli è stato il tenore Paolo Venier, accompagnato al piano dal maestro Bruno Turcev, ingegnere convertito al pianoforte.

Venier ha cantato alcuni brani conservati nell'archivio del Museo Schmidl, che affrontano con ironia e vivacità argomenti decisamente curiosi: il primo "La cometa" è ispirato alla cometa di Halley, che nel 1909 terrorizzò letteralmente il pianeta, per raccontare ed esorcizzare le difficoltà della vita quotidiana.

Il secondo "La moda dei pantaloni" parla delle innovazioni avvenute nell'abbigliamento femminile dopo la prima grande guerra, in particolare dell'adozione dei calzoni da parte del gentil sesso.

Poi una canzone intitolata "Le gioie del telefono", che riprende con grande ironia l'impatto del telefono nel quotidiano, e dopo "La cartolina" una garbata satira dei grandi cambiamenti nell'arte del corteggiamento, a partire dai rituali cavallereschi di un tempo alle banali moderne comunicazioni.

Infine l'ultimo "Le tavole che bala", che sbeffeggia la moda delle sedute spiritiche, che negli anni di inizio secolo spopolavano fra i creduloni.

La presentatrice ha quindi introdotto la seconda protagonista della serata Irene Brigitte: triestina di na-

scita, vive attualmente a Vicenza, è interprete e cantautrice dai gusti eclettici e sa sempre creare con la sua voce atmosfere delicate e assai raffinate.

Irene, accompagnandosi alla chitarra, ha presentato un saggio del suo repertorio che collega il Novecento alla contemporaneità, proponendo due brani di sua composizione e due liriche di Virgilio Giotti: "In riva" e "Interno", da lei musicate.

Il terzo artista ad esibirsi è stato Stefano Schiraldi, cantautore – cantastorie triestino definito "la voce più tagliente della città", che ha presentato cinque sue brillanti composizioni: "sti muli triestini", "l'omo xe cussi", "porto vecio", "sufia la bora", "nissun che me scrivi" tratte dal suo CD "trombeta stonada" che parlano di Trieste, degli uomini, dei luoghi, della quotidianità.

Il pubblico ha sottolineato con calorosi applausi la grande carica comunicativa di Stefano e la espressiva vivacità delle sue composizioni dimostrando di apprezzare la sua esibizione.

In chiusura del pomeriggio è stato reso omaggio ad Angelo Cecchelin, offrendo con Paolo Venier una sua famosissima canzone "Adio Citavecchia", i cui versi sono stati cambiati per attualizzarli alla cronaca cittadina. Un finale graditissimo dal numeroso pubblico presente che ha gremito in ogni angolo la sala.



Il chitarrista Stefano Schiraldi

LA VESPUCCI A TRIESTE

di Lucio Stolfa



Nel 1962 la nave Amerigo Vespucci incrociò la portaerei USS Independence nel Mediterraneo. L'unità americana lampeggiò il classico "chi siete?" ad esso seguì la risposta: "nave scuola Amerigo Vespucci della Marina Militare Italiana" immediata la replica: "Siete la più bella nave del mondo" Recentemente questa meraviglia di nave ha fatto sosta a Trieste iniziando da qui la sua crociera per i suoi 85 anni di vita. La nave fu progettata nel 1930 dall'ingegnere Francesco Rotami, fu costruita nei cantieri di Castellamare di Stabia e poi varata nel 1931. Lunghezza 100 metri, larghezza 16, peso 4.146 tonn, 3 alberi e bompreso. Le vele sono ancora in tela Olona, 36 km di cime in materiale vegetale, tutte le manovre rigorosamente eseguite a mano. Al comando del capitano di vascello Curzio Pacifici un equipaggio di 14 ufficiali, 72 sottoufficiali, e 190 marinai oltre a circa 150 cadetti ed allievi. Tra i comandanti della Vespucci da ricordare il nostro Agostino Straulino, olimpionico di vela, che passò alla leggenda uscendo dal porto di Taranto a vele spiegate, cosa peraltro vietata dai regolamenti. Da ricordare anche il comandante Ugo Foschini che risalì a vela il Tamigi fino a Londra. Ora questa meraviglia di nave, dopo due anni di

ammodernamenti e migliorie è ritornata a solcare i mari per festeggiare i suoi 85 anni di vita. L'unità, partita da Trieste, circumnavigherà l'Italia e farà quindi rotta per visitare le capitali del nord con varie soste di cortesia durante il viaggio. A Trieste la Vespucci è stata visitata da 13000 persone provenienti anche da oltre confine, esse hanno pazientato per ore per poter salire a bordo. Un grande successo questo quindicesimo ritorno a Trieste, dopo l'ultimo che avvenne nove anni or sono, nel 2007. Una visita particolarmente significativa fa quella avvenuta in occasione del ritorno di Trieste all'Italia, il 26 ottobre 1954 quando arrivò con una squadra guidata dall'incrociatore Duca degli Abruzzi. Lo scrivente, socio della Lega Navale Italiana, ha avuto l'opportunità, assieme ad altri 19 soci della stessa società, di essere imbarcato e di partecipare all'uscita in mare in occasione della partenza da Trieste per Venezia e di aver vissuto, anche se solo per due ore di navigazione, l'esperienza della vita di bordo veramente emozionante. Non voglio dilungarmi oltre perché molte altre notizie sulla visita e sulla nave sono state riprese dalla stampa locale e nazionale Buon vento a tutti.



I PAESAGGI DI FULVIO TOMIZZA

di Irene Visintini

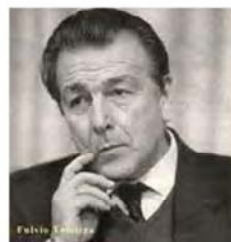
Permettetemi un ricordo personale di Fulvio Tomizza. Sono stati veramente numerosi i miei incontri culturali con il grande scrittore istriano: ho avuto la fortuna di presentarlo, alla sua presenza, a Trieste e, soprattutto, in molte comunità grandi e piccole della sua Istria. Oserei dire che tali incontri di lavoro sono poi sfociati in amicizia. E ciò che mi è rimasto più impresso è che spesso queste manifestazioni si sono svolte sotto il segno della sua grande umanità, forse anche di quell'ombra di malinconia, che apparteneva allo scrittore e all'uomo, a una personalità complessa e introversa che nella scrittura sembrava liberare l'intensità dell'anima e dello sguardo, quello sguardo lucido che si posava attento e comprensivo sugli altri, ma che talvolta sembrava venire da un'altra realtà...

Da quel mondo di perpetua instabilità emotiva e cognitiva che si identifica con la sorte di chi nasce e vive sulla frontiera e che è, in qualche modo, quasi condannato a definire e ridefinire i propri lineamenti interiori, ad analizzare, esprimere, superare barriere interne ed esterne, esistenziali, sociali, politiche, etniche...Credo che ormai fosse stanco, come scrisse anche nelle ultime pagine del postumo "Sogno dalmata".

Certamente - come da molte parti è stato scritto e ripetuto - egli ha coscientemente rigettato la coercizione della scelta *aut-aut* (o mondo italiano o mondo slavo) per optare per l'*et-et* ("la mia anima slava, la mia cultura italiana"). Certamente è stato uno straordinario esempio di generosità interculturale, ci ha lasciato un vivo messaggio per il nuovo millennio, ci ha dato il coraggio di andare oltre, di superare i confini, non soltanto nazionali ed etnici, ma anche culturali, linguistici, psicologici, frontiere esterne ed interne all'individuo, frontiere che attraversano le zone oscure dell'identità, quelle frontiere che separano dagli altri, ma pure da se stessi.

Eppure era anche, o soprattutto, la lucida consapevolezza dei suoi occhi, dotati di una profonda vista interiore a caratterizzarlo: quello sconforto, quella coscienza critica non disposta a farsi illusioni, che il pubblico attento coglieva durante gli incontri,

che innervava anche i suoi discorsi, quando, con velata ironia, o con tristezza, ricordava l'altrui incomprendimento. O peggio l'altrui opposizione, che



da più parti lo aveva colpito nel suo difficile percorso esistenziale e culturale.

E sono proprio gli occhi invisibili dell'autore, "quella sua profonda vista interiore posta nella zona indistinta che unisce la mente al cuore"¹ a sviluppare una visione originale dei suoi luoghi, soprattutto istriani, e a offrirli al lettore con un'esposizione di immediato impatto e suggestiva chiarezza.

Al piano descrittivo spesso subentra quello meditativo: se l'immagine del mitico paesaggio istriano consola, non cancella il dolore di chi da questa terra ha dovuto andarsene e lo rivive in momenti di sospensione emotiva e di intenso abbandono, evocandola a volte in un contesto di pregnante lirismo, dai toni delicati, altre volte con descrizioni più realistiche o con quieto disincanto che trascolora nei suoi suggestivi paesaggi dell'anima.

"...riparati nei declivi o seminascoati dalle chio-me dei roveri e degli olmi - ha scritto l'autore - in ogni dove si appiattiscono i villaggi dalle case schizzate di fango rosso, i panciuti pagliai, il fumo del forno del pane...gli orti protetti da muretti a secco e da reticolati di quelle canne che nei filari sostengono e congiungono le viti. E' l'Istria umile, indifesa, diffidente e ospitale, la cui vita non accusa vuoti, regolata com'è dalle urgenze nei campi e nella stalla... Il colore delle foglie secche delle querce, così intonato a quello ruggine della terra appena voltata, simboleggia l'intera penisola."

La parrocchia di Materada, dove sono nato, è composta da una decina di villaggi seminascoati

Il vivace colorismo pittorico della natura rimanda allo spettacolo di un'esistenza tranquilla, d'altri tempi, scrutata con raffinata intensità. Tomizza, oggi definito scrittore dell'identità-ponte tra popoli e culture diverse, simbolo della pace e della tolleranza, sa essere anche un ritrattista assiduo di luci, colori della sua campagna istriana, sa cogliere con visionarietà ora gioiosa, ora dolorosa la sua terra d'origine, i suoi contrasti di luce, le variazioni climatiche, la voce del vento, i minimi trasalimenti di una natura ancora intatta. "Mi piaceva spiare le nuvole, fiutare il corso dei venti che le sospingevano... Ecco infatti tremolare le cime più alte delle querce lontane, filtrare attraverso la siepe, la brezza ancora carezzevole ma ben nota... Man mano cresceva, il cielo si slargava azzurro con residue strisce stirate al massimo. La fetta di mare sopra gli ulivi appariva netta, di un azzurro più cupo... che gareggiava col cielo e lo invitava perlomeno ad aprirsi del tutto. Si spalancò infatti, ma per durare poco, ritirandosi piano piano nel silenzio e nel buio, lasciando parlare le stelle di vetro". Si avverte in questo linguaggio lirico l'amore per una terra, cambiata, perduta che diventa "fusione tra due esseri". "Il sentimento per questa terra fa sì che io vi rimanga immerso e che essa viva in me"- evidenzia l'autore - "Quando vado in Istria mi sento nel mio *habitat*, nella condizione sentimentale, ideologica ideale: sono una persona di nuovo integra, innocente". Alcune delle sue opere narrative traggono la loro linfa vitale proprio dalla campagna: essa, come è stato evidenziato da alcuni critici, assume quasi un ruolo di personaggio con i suoi miti, i suoi problemi espressi con descrizioni minute, richiami, similitudini. E la campagna verdeggianti è talvolta ravvivata dai colori di una presenza umana improvvisa, come quella di Miriam, splendido personaggio femminile: "Avanzava tra le siepi con un nuovo capello rosso sulla chioma nera, lasciando dietro di sé il suo profumo cittadino che, la barba trascurata da giorni e sudicio com'ero di fuliggine fino ai capelli, sapevo di non meritare". Altre volte il paesaggio, pur immerso nella quiete agreste, si fa triste, cimiteriale, desolato: tra le tombe del cimitero di Materada, tra l'erba alta e secca, gli ultimi abitanti del paese, pronti a partire per sempre in un esodo senza ritorno, si stringono ai loro morti per l'ultima volta: anche la natura riflette il loro dramma, il loro dolore intenso, privo di sentimentalismi.

"Guardavo le tombe, e con tutta quell'erba parevano cumuli di terra sollevatisi sotto la schiena di grosse talpe. E pensavo ai nostri morti dalle orecchie e le nari piene di basilico; pensavo a tanta altra gente che era nata e cresciuta e poi finita là con un rosario e un libro nero tra le mani, e di cui ora non restava che ossa e ossa, le une sulle altre, e libri e rosari sparsi tra la terra. Mezzo ettaro di quella terra senza pietre era bastata per tutti: poteva bastare anche per noi e i nostri figli. "Addio ai nostri morti" disse forte una donna." Nel suo itinerario esistenziale faticoso e doloroso, Tomizza trova a Trieste una nuova pietra miliare: un nuovo ambiente di vita e di lavoro, la sua fondamentale e disincantata storia d'amore coniugale, un contesto storico-culturale-politico ampio, mitteleuropeo. Osservando la città dall'alto del suo appartamento di fronte al Giardin Pubblico, egli effonde ancora la sua vena descrittiva, cogliendo il carattere autunnale e la multireligiosità della sua città d'adozione: "E' una città autunnale. Non solo guardandola attraverso le coltrine gialle del salottino, ma anche penetrandovi, camminando per le vie... Ha appena smesso di piovere, s'infiltra un vento frizzante e la gente appare imbaccucata e un poco trasandata sotto a ferragosto: il cielo tra le cupole della chiesa serbo-ortodossa e le statue di Sant'Antonio è di un azzurro cupo e lontano, appena solcato da graffi bianchi come il mare se visto dall'alto".

Istrianità e triestinità, origini e nuove dimensioni tendono sempre più a fondersi, anche il Carso - secondo Tomizza - è complementare alla città, ma il microcosmo del suo vissuto assume, nel suo ultimo capolavoro postumo "Il sogno dalmata", una dimensione universale. Le coordinate spazio-temporali della sua microstoria si allargano, in quest'opera, al ritorno alle radici lontane in quell' aspra Dalmazia, da cui proveniva il suo avo Jure Jurcan o Zorzi Giurizzano: "Non era facile staccarsi da quel paesaggio dominato dal sasso e conteso dal mare, i quali si mescolavano di continuo, tendendo ognuno a imporre la propria supremazia. Prospettavano insenature profonde... promontori nudi e irti sulla marina, isole pietrificate...". Autore visivo, cromatico e onirico, dotato di una profonda vena lirica e paesaggistica, Fulvio Tomizza ha saputo, dunque, fondere la sua dimensione personale con quella collettiva, la realtà storica col mondo della natura, stemperare in suggestive descrizioni paesaggistiche, che sembrano evocare pace e tolleranza, quel groviglio di sentimenti contrastanti che spesso caratterizzano la tormentata vita di frontiera.

Il punto di vista dei giovani.

VISIONI A NORD EST, TRIESTE TRA SFIDA CULTURALE E GENERAZIONALE

di Riccardo Pilat

Trieste, crocevia di popoli e di tradizioni, di religioni ed etnie, simbolo della convivenza e della Mitteleuropa, oggi discopre un suo umanesimo socioculturale. Trieste infatti sta vivendo una fase di curiosità ed interesse tutto italiano, e non solo, divenendo ormai vero polo culturale della nuova Europa, caratterizzata da generazioni in continuo contatto, da progetti e scambi in veloce sviluppo, quasi a costruire quella koinè europea tanto sperata dai suoi fondatori. Trieste, grazie all'apertura verso l'est Europa, ha ritrovato la sua centralità facendo ritrovare quella sua importanza già ricoperta in passato. Oggi più che mai la nostra città si trova di fronte ad una grande sfida culturale, e non solo economica, che può riaccendere un entusiasmo ed un rifiorire di artisti ed eventi unici. Nell'immaginario collettivo italiano Trieste rappresenta una città letteraria, dei grandi nomi del passato e del presente, degli scrittori della "Coscienza di Zeno" e dell'"Ulisse", di "Danubio". Non vi parlerò della Trieste di Saba, di Svevo, di Stuparich bensì quella di tutti quei giovani che credono nella speranza della loro città e in un suo slancio. Ebbene come non parlare di "Trieste città della scienza", con tutti i suoi protagonisti e strutture, con le sue manifestazioni di importanza nazionale ed internazionale in cui si sono messi a frutto e in mostra grandi idee anche di tanti giovani divenuti protagonisti anch'essi di un futuro tutto da costruire, come non parlare di "Trieste città di cultura", con i suoi turisti, le sue navi, le sue scolaresche che scoprono un piccolo scrigno sull'estremità dell'Adriatico, dove esiste una cultura viva e trasmessa tra grandi eventi e momenti di quotidianità per tutta la città, pensiamo alle lezioni di storia, appuntamento domenicale per i triestini, come non si può parlare di "Trieste città di mare e di porto", la grande sfida del domani Porto Vecchio, sfida che vede uno scontro generazionale tra sogni e possibilità, tra progetti e fantasie, per un pezzo della città ormai

tomato a casa. Ebbene Trieste, il suo dialetto, sempre presente e vigile sull'evolversi della società triestina, e nei suoi modi, rappresenta un baluardo delle nuove generazioni, sostenuto dai sempre verdi motivi musicali che oggi raffigurano un cuore pulsante trasmesso da generazione a generazione, un'eredità storica che caratterizza il nostro modo di vivere e la nostra mentalità. Giovani e cultura, rappresentano quindi un binomio vincente. La necessità di esprimersi in primis nei giovani, porta avanti un nuovo sviluppo e una nuova visione della nostra città, soprattutto in un momento storico come quello che stiamo vivendo. Siamo in un'epoca complessa, forse difficile per certi aspetti, assurda per altri, ma perfetta per la costruzione di idee e valorizzare progetti. Investire nella capacità delle future generazioni, darli la possibilità di mettere in campo le loro conoscenze, rappresenta una spesa minima con grandi risultati, uno sbocco lavorativo, una possibilità nuova che oggi siamo chiamati a saper costruire per un futuro diverso per il nostro vivere quotidiano, una pianificazione che veda le "tante Trieste unite" (sopra citate) non su un progetto ma su una visione di città, legata da un filo politico culturale esteso in un'idea di percorso all'insegna del nostro sapere, del nostro patrimonio, delle nostre tradizioni, del nostro essere Triestini.



IL LAVORO FEMMINILE NELLA VECCHIA TRIESTE

di Livia de Savorgnan Zanmarchi

Strano destino, carico di significato e di insegnamenti, quello del termine *lavoro* usato nei secoli per indicare le mansioni e le opere di donne e uomini che molto spesso non ne traevano alcun riconoscimento. Il lavoro è sofferenza, pena, sforzo, e i vari pertinenti lessemi di molte lingue lo dimostrano: italiano *lavoro*, dal latino *labor* "sforzo, fatica, pena" (cfr. parto laborioso); francese *travail*, spagnolo *trabajo*, portoghese *trabalho*, sardo *trabagliu* sono semanticamente ancora più pesanti in quanto derivano dal latino *tripalium* "strumento di tortura composto da tre pali" (cfr. travaglio del parto); il tedesco *Arbeit* "lavoro" significa anche tormento, fatica; il romeno *munca* "lavoro" ha come primo significato "tormento, tortura".

Si nota però una continua evoluzione del concetto e dei lessemi riguardanti il lavoro.

Molti i mestieri esercitati a Trieste dalle donne per sopravvivere e per aiutare la propria famiglia. Ne vanno ricordati alcuni interessanti specialmente per i vocaboli coinvolti che spesso rivelano la situazione multietnica e perciò plurilinguistica della nostra città: sessolotte, venderigole, pancogole, breschize, done del late, iuzche, sartorele, lavandere, stramazere, portapranzi, bubez portamalta, venditrici di cerchi di legno (cice), mendaresse, modiste, sopressadore, pesteme, balie, strazariole (Maria dele straze in via Molino a vento), tabachine, procacine, vendicordele, prestasoldi, mandriere, portignere, castagnere, mussolere, babe dei cuciarì, bigolere, faloti "organizzatrici di lotterie", putane (cfr. la canzonetta triviale: la Flonflon, ghe alzo su el sipario, ghe fico su el stropon).

Nell'ambiente del porto e dei cantieri le donne ricoprivano ruoli specifici come ad esempio la sessolotta (addetta a mondare alcune merci come caffè, spezie, gomma, agrumi, mandorle, spugne). Per il suo lavoro adoperava la sessola "gottazza", cucchiaino di legno o di metallo, un tempo molto in uso nelle botteghe "magnative" (in origine attrezzo marinaresco per vuotare la sentina, dal

latino *situla* "secchia, brocca"). Le sessolotte si distinguevano in limonere, naranzere, spongere, sessolotte de pevare, incartadore, stivadore. Sulla gradinata di S. Antonio Nuovo (piazza dei limoni) le donne si radunavano per attendere l'ingaggio ai magazzini portuali. Molte prelevavano la merce per lavorarla a casa o davanti a casa.

La sessolotta diventa il simbolo della popolana triestina presente in molte canzoni dell'800 e del primo 900 (cfr. *La sessolotta* di Edoardo Borghi: "te xe fra i tipi strambi e veri / el tipo triestin più ben stampà / e come per Venezia i gondolieri / te xe per noi la gran specialità"; o anche la canzone *Le quattro mule* di Walter Romanini: "voio far la sessolotta / quel mestier me piasì assai / mi son stagna, son grassotta / e go i brazi ben tressai"). Le sessolotte iniziavano a lavorare già a 12 - 13 anni e lavoravano circa 10-12 ore al giorno. Per le feste indossavano una gonna a sette teli con grembiule e un fazzoletto bianco intorno al collo; i capelli erano raccolti in un *cocon* "crocchia". Alla domenica, specie in carnevale, si divertivano al *balo casson*, veglione popolare nella sala del ridotto del politeama Rossetti. Anche altri mestieri femminili erano legati al porto, come ad esempio la bandiereta, operaia che cuciva le bandiere; la stramazera, che confezionava materassi per le navi (stramazero è forse un incrocio tra strame e matrasso, dall'arabo *matraha* "cuscino"); la portapranzi, al cantiere S. Marco o all'Arsenale.





Le venderigole “fruttivendole con bancarella”. A Trieste nel 1498 compare la parola *vendericola*; a Venezia *venderigola* compare già nel 1307; *vendericulus* sempre a Venezia si ritrova già nel 1253.

Uno dei ritratti più vivi della venderigola è quello di Virgilio Giotti, che nella poesia *Siora Stefi* traccia un esempio emblematico della donna triestina, libera e indipendente: “la una, co 'l lavor / mori, la fa un scampon / par un diese minuti / nel bar là sul canton / la bevi un caffè bianco / qualche volta un coreto; / strenta in un cantunzin / la impiza un spagnoletto”. Sempre sulla venderigola, Trieste vanta una delle più belle canzoni popolari scritta da Edoardo Borghi nel 1895 e intitolata appunto *La venderigola*: “son de mestier venderigola in piazza / son triestina matona e sincera /... con la bella chiusa: son nata venderigola / all'ombra del melon / go brazzi stagni e forti / che nova sior paron”.

Altre tipiche lavoratrici del contado erano le mlecherze “done del late” e le iuzche “contadine slave del contado”, dallo sloveno *Jucka*, diminutivo di *Juka*, diminutivo di *Jovanka* “Giovanna”. Queste contadine vengono ben descritte dal poeta Carlo Mioni: “le vien basso ogni matina / sia col muss sia in caretina / le vien zo co le coriere / de Boljunz (Bagnoli), dele Noghere / de Proseco (disboscato), Basoviza (sambuco) / de Corgnal, de Gabroviza (carpino) / d'ogni parte pur lontana, sia in pianura sia montana”.

Pancogole “cuocitrici di pane” di Servola. Negli statuti triestini del 1350 si trova il termine *panicocula* (dal lat. *panem coquere*); le pancogole di Servola potevano panificare nel forno di casa e vendere poi il pane in città; già dal 1700 lo vendevano abitualmente in Via del pane, toponimo ancora esistente (tra Via delle Beccherie

e Via dei Rettori). A questa attività si ricollega anche il toponimo Via del pane bianco a Servola. Assimilabili alle pancogole erano le breschize “contadine slave del Carso” (dallo sloveno *breg* “pendio, costone”).

Le lavandere lavavano biancheria e lenzuola per conto di altri. Vivevano per lo più in campagna e venivano in città per prendere in consegna la biancheria che raccoglievano in un grande fagotto che portavano poi in equilibrio sul capo poggiandolo sullo *svitec* “cercine di stoffa”, dallo sloveno *zvit* “contorto, piegato”. Di solito lavavano i panni in un patoc “torrentello” (dallo sloveno *potok* “ruscello”) vicino a casa e li mettevano ad asciugare al sole sulle siepi o sull'erba. Facevano il bucato anche nelle lissiere “lavatoi pubblici comunali”, ricordati ancora dal toponimo Via del lavatoio (tra le vie Filzi e XXX Ottobre). Molte lavandere facevano il bucato anche nell'orna “mastello di legno o di zinco” (dal latino *urna* “orcio, urna”). Per fare il bucato si servivano della lisciva “soluzione di potassa e di soda caustica” (lissia e lissiva derivano dal latino *lixiva cinis* “ranno, acqua bollita con la cenere”). Per rendere più bianchi i panni usavano il perlin “turchinetto, polvere azzurra” (dal tedesco *Berlinerblau* “blu di Prussia”). A Trieste nel primo '800 sorsero numerosi esercizi di lavatura, stiratura e tintoria, quali ad esempio lo stabilimento Braida sorto nel 1826 in via Barriera vecchia e poco dopo in via Madonnina 38 la tintoria e pulitura Carniel fondata da Antonio, nonno del noto musicista Publio. Alla stiratura provvedeva la sopressadora che usava el fero de sopressar (dall'italiano antico soppressare “comprimere, premere fortemente”) scaldato sul fuoco o con le bronze “braci” nel serbatoio. In epoca romana esisteva a Trieste una *fullonica*, cioè uno stabilimento per la lavatura e la smacchiatura dei vestiti (dal latino *fullonica* “lavanderia” da *fullo* “lavapanni”), ricordato dal toponimo via del Follatoio nella zona Via Flavia. Virgilio Giotti descrive le lavandaie nella bella lirica *Carneval de lavandere*: “de lunedì le porta / via sporco, col careto / tirà del mus; e neto / venerdì o sabo le torna a portar ... / coi brazzi nudi, alegre / sora le orne le sgoba / a insavonar la roba, / e in patoc le porta a resentar”.

Sembra inoltre opportuno ricordare un fatto curioso, e cioè che a un concorso tenuto nel 1905 presso il Politeama Rossetti partecipò la prima canzone femminista.

Il testo di Gualtiero Finzi celebrava in modo spiritoso una società de done fondata da molte lavoratrici, sessolote, sartorele, serve, sguatere, coghe, mlecherze, telegrafiste, che si uniscono perchè l'unione fa la forza. Le sartorele "sartine". La sartorela era la sartina lavorante apprendista in qualche sartoria (lat. *sartor* "rammendatore"). Le sarte si occupavano degli abiti femminili e infantili in laboratori o a casa propria o anche a domicilio dei clienti; agli abiti maschili provvedevano i sarti nei loro laboratori-ateliers; i sarti confezionavano anche el taier (tailleur) per le dame (tailleur XII sec. "che taglia e confeziona vestiti su misura" dal lat. tardo taliare da talea "bastoncino"; cfr. taglia "misura di un capo).

A capo della sartoria c'era la mistra "maestra". Alle apprendiste sarte venivano affidate varie incombenze: scovabiechi, garzone, mezzelavoranti, lavoranti. Nelle grandi sartorie lavoravano anche le bragheresse, le plissettaie (da plissé "pieghettatura"), le ricamatrici (dall'arabo *raqama*). La sartorela viene ritratta da Carlo Mioni-Alma Sperante nella lirica *La sartorela*: "Quando che a la matina / mi vado da la mistra / passando per el corso / sia a drita che a sinistra / i giovani marzeri / che tira su i rolè / i zerca de fermarme / in mezo al marciapiè" (rolè "saracinesca, avvolgibile" dal fr. *rolé* dal lat. *rotulus*); una canzone invece ricorda la miseria delle sartine: "E le mule sartorele / che le marcia in tachi alti / a la sera le fa salti / de la fame che le ga".

Le mendresse "rammendatrici" dal lat. *mendum*, *menda* "difetto". Le modiste confezionavano i cappelli per signora mentre el capeler confezionava invece i cappelli da uomo che variavano secondo il ceto sociale: cana "cappello a cilindro"; lobia "lobbia", cappello maschile forse dal deputato Cristiano Lobbia (1832-1870) che adoperò un copricapo di tale foggia; tecia "cappello a teglia" dal lat. *tegula* "tegola"; meza nosa "bombetta"; rasca, "berretto a visiera, raschiatoio", deverbale di *rascar* "raschiare"; ongia "berretto a visiera usato dagli scaricatori del porto" dal lat. *ungula*.

Molte erano le venditrici ambulanti; Teresa Zorzenon, il 17 novembre 1821, chiedeva al Comune di poter vendere capuzzi e rappe garbe "acide" (forse dal longobardo **harwi*, cfr. ted. *herb* "acido, acer-

bo); il permesso le venne concesso, ma in un posto fisso. Orsola Malcek invece ebbe, nel maggio 1918, il permesso di vendere fava cotta; nel 1822 Giovanna Del Negro vendeva minestra in Piazza del sale (piazza Cavana, cfr. anche Via del sale, dove fino al 1820 esisteva un magazzino per il sale proveniente dalle saline istriane). Per le strade si vendeva zuca baruca arrostita ("zuca santa" dall'ebraico *barukhe* "santo, benedetto"; G.B. Pellegrini traduce "zuca vernina" frutto invernale; cfr. baciò, "popone vernino" da bacio "opaco, ombroso, invernale" contrario di solatio. Per le strade si vendevno anche panoce lesse col sal, rave calde, tripe (dall'arabo *tarb*), le renge fumade "aringhe affumicate" (dal germ. **haring*), zibibe "uva passa" (dall'arabo *zibib*), pistacci (dal greco *pistakion*).



Le contadine del Carso portavano in città: puina "ricotta" (voce settentrionale, secondo F. Crevatin dal lat. *pupa* "bambolina, fagottino"; cfr. l'idiomatismo man de puina); smetina "panna"; more col brodo. In Via Ponte della fabra si trovava la venditrice di caffelatte bollente con le semelze "panino ovale" (dal ted. *Semmel* con suffisso slavizzante). Da

ricordare anche le vece della foghera nei pressi di teatri, mercati con calderoni di bevande calde; le mussollere con le baracche de mussoli "muscoli" (dal lat. *mus* "topo") nelle vie Pondaes, Sorgente, Solitario, Cavana, Barriera vecchia, Pescheria grande, S. Giacomo, ecc.. I clienti li mangiavano in piedi, con una strucadina de limon, utilizzando un piccolo cadin de smalto e un britolin "coltellino" (diminutivo di britola, dallo sloveno *britev* "rasoio"). Carlo Mioni in *I mussoli* scrive: "I mussoli caldi / vendui pai cantoni / ga gusto de salso / che boni, che boni / magnadi a la sera / in strada sul posto / apena sbrovadi / i val più del rosto" (sbrovar "scottare" dal germ. *brojan* "scottare"). Sergio Pirnetti, in *Profumo de mussoli* ricorda: "Fra quele imbacucade / infredolide sagome grige / ... / sento ancora in pien / quel bon profumo che dala farsora / el se spandeva insieme ale falische nela bora".

Da ricordare anche le venderigole de pignate in Piazza de le pignate (slargo tra il Corso e via Imbriani); le venderigole de canton; la papuzera, donna friulana che vendeva papuze “pantofole”, di solito in Piazza Gadolla (poi Piazza Nova e dal 1955 Piazza della Repubblica), dal nome del commerciante che nel 1780 vi fece costruire l'omonimo palazzo; papuza deriva dal turco *papusc*, che deriva dal persiano *papus* “ciò che copre i piedi”). Altre figure di lavoratrici erano: la baba del loto “organizzatrice di lotterie”, ricordata da Ferruccio Piazza, cugino di Giulio, che nel 1904 scriveva appunto *La baba del loto*: “Longa e sotila come un bacalà / la siora Filomena se la vedi / sempre in giro per Rena che la va / zercando quele babe che ghe credi / e che le se inamora del fagoto / che ela la porta 'torno par el loto ...”; la baba de la tombola, che vendeva i numeri alle venderigole di Piazza Ponterosso; la Bamberle o baba de le cordele (probabilmente il soprannome è un incrocio tra bambar e cordele) vendeva fettuccine colorate appese a un bastone gridando appunto “cordele babe, cordele”; le mandriere, contadine del Carso custodi di mandrie e coltivatrici che portavano in città verdure, latte e legna. Il lessema *mandria*, attestato nel tergestino, designa un tipo particolare di pascolo o di podere recintato. In una vecchia carta corografica dei dintorni di Trieste, risalente al 1810, risultano attestate tre mandrie, una a Grignano, una a Servola e una tra Conconello e Zaule (E. Rosamani ne ricorda una anche a Rozzol). Il toponimo è frequente anche in Friuli e compare dal X secolo anche in Toscana (cfr. Passo dei mandrioli). *Mandria* “branco di bestie, terreno recintato dove si tengono i puledri” deriva dal greco *mandra* “ovile chiuso”; cfr. anche *mandracchio* “darsena, parte interna del porto” dal neogreco *mandraki* “caletta”; nel siciliano *mandracchiu* designa invece il posto dove si raccolgono le pecore e le capre per essere munte; nel Cilento significa “porcile”. I mandrieri portavano a vendere i loro prodotti in città con la *zaia* “carro a cestone tirato da cavalli”, poi “gran quantità di materiale”, poi unità di misura in genere; il lessema è di origine friulana e deriva dal longobardo *zaina* “cesta” (cfr. il toponimo Zaule, con significato traslato “conca” nonché il vocabolo *zaino*). Molti a Trieste e altrove i toponimi derivati da *mandria*: Via della mandria (da Via del boveto a Strada del Friuli – boveto potrebbe derivare da *bova* “smottamento, frana”;

si potrebbe peraltro ricollegare a bove, stante la vicinanza di via della mandria); Ratto dei mandrieri, da Via Forlanini a Strada di Rozzol; Manduria (TA), antica colonia messapica. Va inoltre sottolineato che *mandrianza* “insalata mista” non deriva da *mandria* ma dallo sloveno *madriaca* “matricale, erba odorosa”. La *pesterna* “bambinaia” veniva dalla campagna slava o friulana a prestare servizio in città; portava come divisa un completo scuro con grembiale bianco e un fazzoletto bianco ricamato attorno al collo e un altro fazzoletto annodato alla nuca (giardini pubblici, Passeggio S. Andrea). *Pesterna* deriva dallo sloveno *pesterna da pèstovati* “tenere in braccio”.

La *tabachina* era l'operaia della Manifattura tabacchi che aveva magazzini nel punto franco vecchio e nuovo; le *tabachine* dovevano trasformare le foglie di tabacco in sigari e sigarette, in trinciati e in polvere da pipa, da frutto e da masticare. La *tabachina* era però anche la gerente di una rivendita per conto del monopolio di Stato (cfr. l'appalto e la vecia de l'appalto). Le *tabachine* avevano un piccolo casotto di legno o un bugigattolo e vendevano vari tipi di tabacco e di sigarette (spagnoletti) e di sigari, ma anche giornali, francobolli e sale. Una poesia di Giulio Piazza del 1891 intitolata *La tabachina* recita: “xe dele sete de matina, sior / che son qua e vago via dopo le diese / go altro in testa, mi, che far l'amor ...”; un canto in voga ai primi del '900 lamentava: “la paga de mio mari no basta / un giorno / coragio tabachine dagli occhi bianchi e neri / coragio tabachine / a lavorare”. Vivace la figura della *tabachina* nella omonima canzone di Edoardo Borghi ispirata da siora Pepina, bellissima titolare di un *tabachin* in Aquedotto:



“averto a l'alba el casotin ristreto / un onda de ven ghe sera el peto / e la impalada come in caponera / ghe toca matizar fin tarda sera / ma pur la tabachina / graziosa e col dolce suo far / de vera triestina / diversi la fa ingaluzar. / con quei che più ghe piasì / la scherza, la parla d'amor / se i piziga la tasi / savè perchè ? / per no disgustar l'aventor”.

La bigolera era la ragazza che lavorava al Pastificio Triestino descritta con tanta umanità da Virgilio Giotti nella lirica *Le bigolere*: “quatro fie (e xe sabo) / dopopranzo bonora / giornaliera del pastificio vignude fora / cola sirena; un ciapo / torno de un tavolin / coi soldi de la paga / ficai nel scarselin / del traverson; che le ordina / come d'i giovinoti, / un litruz de bianco / e spagnoleti” (bigolera da bigolo “spaghetto” prestito dal veneto di etimologia incerta, G.B. Pellegrini accosta bigolo a bigato “baco da seta” forse dal lat. *bombyx* “baco da seta”; cfr. bombaso, bambagia; ciapo “stormo, gruppo, presa, manciata”).

La prestasoldi: la povera gente ricorreva alle prestasoldi, di solito vecchie venderigole che nelle piazze di mercato prestavano danaro alle altre venditrici, con tassi alti e a breve scadenza (cfr. siora Ursula de la verdura). Nel XIV secolo le venderigole erano chiamate anche trecche, dal latino *tricae* “sciocchezze, imbarazzi, intrighi, imbrogli”.

La procacina o pegnarola era la donna che al Monte di pietà, e più tardi al Monte dei pegni, effettuava verso compenso le operazioni di pignorazione per conto di terzi. A Trieste c'era il Monte di pietà gestito dal Comune, con sede in via Silvio Pellico dal 1905.

La portignera “portinaia”, sempre curiosa dei fatti altrui, viene ben descritta nell'omonima poesia di Carlo Mioni: “de inverno nel casoto / se anche ben tapada / traverso de le lastre / petandoghe l'ocia-da / chi passa drento e fora / la oserva controlando / no entra in casa smafari / o altro contrabando. / De fituai sin l'ultimo la sa la vita e morte / scoprir ogni segreto / xe sempre sta el suo forte”; (casoto ha valore polisemico “casotto, stamberga, garitta, casa di tolleranza, confusione; tapar “tappare”, dal germanico *tappon*; petar “attaccare, appiappare, forse dal greco *pitta* “pece, focaccia”; smafaro “ladro, imbrogliatore, briccone”, di etimologia incerta).

Le mule de Modiano erano le ragazze che lavoravano nell'omonimo stabilimento, che produceva carte da gioco; sono le protagoniste di una canzo-

netta triestina: “e le mule de Modiano / le se senta sul mureto / le se varda col speceto / che museto che le ga / e le mule de Modiano / le va a brazo col vase-to / ghe va drio un scartozeto / povareto senza un bor”.



Le telefoniste, impiegate della centrale telefonica della TELVE. Ricordate da Raimondo Cornet, nella omonima lirica: “povere done / povere putele / davanti el quadro cole spine in man / ghe ne gavè sentido dele bele / tra i mocoli tiradi zo drio man”; (mocolo “moccolo, candela, moccio, imprecazione”, dal latino *muccus* “muco”). Nella canzone *Le quattro mule*, dell'inizio del '900, Walter Romanini indica i mestieri scelti dalle ragazze: sartorela, ballerina, sessolotta, telefonista: “mi sarò telefonista / un mestier che bon me par / d'abonati tra la lista / un mari se pol trovar”.

BIBLIOGRAFIA

- AA. VV., *Dizionario di toponomastica*, Torini, 1990;
 L. Bamboschek, “E avanti co' l'afar”. *Vecchi mestieri triestini*, Trieste, 2004;
 Battisti- G. Alessio, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze, 1968;
 Doria, *Grande dizionario del dialetto triestino*, Trieste, 1987;
 R. Finzi – G. Panjek (a cura di), *Storia economica e sociale di Trieste*, Trieste, 2001;
 E. Generini, *Curiosità triestine. Trieste antica e moderna, nomi delle vie, androne e piazze*, Trieste, 1888, rist. 1988;
 G.B. Pellegrini, *Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano*, Bari, 1972;
 E. Rigotti, *Mestieri del passato di Trieste e dintorni*, Lecce, 2013;
 E. Rosamani, *Vocabolario giuliano*, Bologna, 1958;
 S. Rutteri, *Trieste. Spunti del suo passato*, Trieste, 1951.

UN INSEGNANTE DI GUERRA

di Aldo Rampati

Chi ha circa la mia età ricorderà certamente la situazione in cui si trovava la Scuola, dalle nostre parti, durante il secondo conflitto mondiale. L'anno scolastico era almeno di un mese più corto e le ore di lezione erano, a seconda della materia e delle contingenze belliche (leggi allarmi aerei), più brevi. Per quanto riguarda gli insegnanti la situazione era ancora più incerta, dato che già subito dopo la dichiarazione di guerra del 1940 i professori più giovani furono chiamati sotto le armi così che si dovette assumere personale femminile e richiamare in servizio i professori pensionati per sostituirli. Inoltre furono distribuite loro più materie di insegnamento e, soprattutto, vennero aumentati il numero di studenti nelle singole classi. Col protrarsi del conflitto, fino al 1943 le cose certamente non migliorarono specialmente per causa il richiamo delle nuove leve e continuo innalzamento dell'età idonea al servizio militare. Alla fine del 1941, avevo iniziato la seconda media, la mia classe (IIa C) contava 46 studenti, il preside stesso ci insegnava matematica, fisica e chimica. Una virago teutonica, degna di dirigere un campo di concentramento, ci capitò come insegnante di tedesco, prima lingua obbligata nel Litorale Adriatico, zona occupata dai tedeschi. L'inglese era proibito e per seconda lingua potevamo scegliere tra lo spagnolo e il francese. Stavamo aspettando il nuovo insegnante di italiano, storia e geografia. Mi ricordo come fosse ieri. Erano trascorse le brevi vacanze di Ognissanti, Defunti, San Giusto e 4 Novembre (festa della vittoria nella prima guerra). Alle 8,30 del 5 novembre, accompagnato dal preside si presentò in classe il nuovo professore. Il mormorio che lo accolse non fu tanto per la sua avanzata età, che non l'abbiamo mai conosciuta ma penso fosse sulla settantina, ma per il suo abbigliamento. La prima impressione fu quella di un Sherlock Holmes in età avanzata. Aveva un vestito di "tweed" marrone con i calzoni knickerbocker (alla zuava), la giacca aveva sul retro una martingala attaccata, cazzettoni e scarpe di quelle con la nappa di pelle sora i lacci. Portava una camicia celeste con colletto bianco inamidato e papillon e, tra la camicia e il panciotto, una protezione in celluloido trasparente (la plastica non era stata ancora inventata). Come tocco finale portava un berretto a doppio frontino con i para orecchi infioccati sulla sommità e un paio di occhiali stringinaso pendevano sul panciotto. Portava un paio di baffi bianchi a manubrio e capelli ricci anch'essi non più biondi uscivano abbondantemente dal berretto. Ma quelle che per noi baldi giovani apparivano come risibili stranezze non si fermavano qui. Ce ne accorgemmo quando furono inaspettatamente ristabilite dal professore le pene corporali, consistenti in tirate d'orecchi. Erano anni, per quanto mi riguarda dalla mia quarta elementare (1938), che non succedeva più. Ricordo

un odiatissimo compagno che, avendo il padre falegname, forniva il maestro di solide e affusolate bacchette di faggio con le quali puniva gli alunni più "vivaci", come il sottoscritto, con delle bacchettate sulle palme delle mani



o, più severamente, sulle nocche. Per quanto riguarda lo studio dell'italiano anche qui ci furono delle sorprese. Il testo su cui dovevamo lavorare si intitolava "Carducci, Pascoli e D'annunzio", testo che però non dovevamo acquistare ma dal quale ci veniva dettati di volta in volta i relativi brani che dovevamo riportare su dei foglietti di carta d'impacco uniti in blocchi da fermagli e scritti in uno stampatello piccolissimo. L'ordine mussoliniano di "autarchia" (con grande soddisfazione delle nostre famiglie) era qui osservato nel modo più completo. Il metodo di studio fu, per contro, estremamente efficace, visto che oggi, vicino ai novant'anni, oltre che scrivere velocemente e chiaro in stampatello, ricordo ancora perfettamente molti dei brani a memoria. Soprattutto si imparò a leggere e recitare, non nel modo cadenzato che evidenziava le rime, ma seguendo la frase completa dell'espressione poetica. Il commento che poi dovevamo fare riguardo alla cosa e come lo scrittore avesse voluto esternare nella sua opera facilitava la sua interpretazione vocale. Lo stesso è successo per tutte le altre materie, il che mi fa considerare che, oltre a una seria applicazione da parte dello studente, è importante, da parte dell'insegnante, saper comunicare stimolando il desiderio di apprendere. Non voglio assolutamente criticare i metodi moderni d'insegnamento e di studio, ma rimango perplesso quando dei plurilaureati, al di fuori della loro specializzazione (talvolta anche al di dentro) fanno delle magre figure nel non saper rispondere adeguatamente a normali domande di cultura generale che vengono loro rivolte nei diversi "quiz show" che vediamo alla televisione. Che sia per troppa modestia?

LA FERROVIA DELLA VAL ROSANDRA

Di Roberto Carollo

di quel 31 dicembre, giungeva a Trieste Campo Marzio l'ultimo treno da S. Elia, pressochè vuoto. Aveva attraversato per l'ultima volta la Val Rosandra, lungo quel difficile e tortuoso tracciato, particolarmente spettacolare tra S. Elia e S. Antonio-Moccò. Quella piccola ferrovia, dal successivo primo gennaio 1959, cessava di esistere, sostituita per i pochi passeggeri abituali frequentatori, da un servizio di autobus. Eppure era nata come una importante soluzione, perlomeno temporanea, atta a fronteggiare la perdita di traffici manifestatasi nel nostro Porto verso la fine dell'800.

L'asburgica „Herpelje Bahn“ o „Ferrovia di Erpelle“, come denominata nei documenti del relativo progetto, ma meglio conosciuta come „Ferrovia della Val Rosandra“, ebbe origine proprio a causa del decadimento subito dal Porto di Trieste, manifestatosi in forma evidente nella seconda metà degli anni '70 del 19° secolo, per effetto sia della concorrenzialità dei porti mediterranei e del nord Europa sia, soprattutto, del regime monopolistico tariffario imposto dall'allora unico gestore del collegamento ferroviario a servizio portuale: la società privata Südbahn o Meridionale.

Già all'indomani, infatti, dell'inaugurazione della prima ferrovia a Trieste, merito del grande progettista e direttore dei lavori Carlo Ghega, la Meridionale del 1857 appunto, lo stato austriaco fu costretto a vendere a privati quel nuovo essenziale collegamento, a causa del pesante deficit di bilancio. A ciò si aggiunse la già ricordata concorrenzialità di altri porti, nel seguito dotatisi anche loro della ferrovia e che, a differenza di Trieste, potevano godere di un retroterra di pianura, certamente più facile da attraversare che non il nostro Carso. Il Porto di Trieste si dimostrò poi, nella struttura originaria dell'attuale Porto Vecchio, assolutamente inadeguato a gestire il grosso incremento nella domanda di traffici che si manifestò dopo l'apertura del canale di Suez nel 1869. La Dogana Austriaca, allo scopo di evitare furti e contrabbando, impose l'assetto del piano dei binari ad

una quota di circa 7 m più alta del piano campagna (corrispondente al 1° piano del Silos). Ciò, come evidente, limitò pesantemente la potenzialità del Porto, dovendo provvedere allo scarico e carico dei carri in verticale con montacarichi o carrucole. La questione di dotare il Porto di Trieste di un secondo collegamento con il resto dell'Impero, in gestione pubblica e che rompesse il regime monopolistico privato, tenne banco per decenni e fu risolto solo nel 1906 con la linea di Wochein, poi ribattezzata dall'Italia „Transalpina“, che riportò Trieste ai primi posti nella portualità europea fino alla prima guerra mondiale. Ma era passato ben mezzo secolo dall'attivazione della Meridionale di quel 1857 prima di poter disporre di una via alternativa a quest'ultima ed in gestione statale. Tra queste due pietre miliari nella storia ferroviaria di Trieste e del suo Porto si inserisce, appunto, la parentesi della Ferrovia di Erpelle. Proprio durante la diatriba sul tracciato da assegnare al secondo auspicato collegamento su rotaia, nacque una soluzione „tampone“ al problema o ci si mise, per dirla alla triestina, un classico „bieco“. Si progettò, infatti, verso la fine degli anni '80 a trent'anni dalla Meridionale, una linea che risalendo la Val Rosandra superasse il ciglione carsico per raggiungere Erpelle e qui connettersi con la preesistente Ferrovia Istriana Divaccia - Pola, già in gestione statale dal 1876.



Si poté realizzare così un funzionale „bypass“ per l'inoltro delle merci da Trieste a Divaccia, evitando il percorso via Grignano-Aurisina-Opicina -Sesana di proprietà Südbahn, con un accorciamento di percorso ed un risparmio di 38 Km di pedaggio da versare a quest'ultima. Dalla sua inaugurazione nel 1887 e per 19 anni, fino al 1906, la linea di Erpelle si rivelò fondamentale per contrastare la concorrenza, con inoltro di una gran mole di traffico su per le ripide rampe della Val Rosandra,

riportando così a livelli competitivi il nostro emporio portuale. La Ferrovia di Erpelle fu costruita in tempi record: soli 19 mesi per 20 Km, impiegando 2600 uomini e superando nel tracciato un primo tratto urbano con ponti in ferro (via S. Marco, via dell'Industria, via dell'Istria ecc.), un successivo tratto suburbano con viadotti (Rio Spinoletto, Rio Corgnoletto, Longera ecc.) e un ultimo tratto sul ciglione carsico, sulle pendici del Monte Stena con scavo in roccia. Si realizzò anche una nuova stazione capolinea in città (S. Andrea), posta sull'attuale Passeggio S. Andrea. Inoltre, dovendo trasferire le merci dall'attuale Porto Vecchio a S. Andrea, contestualmente alla Ferrovia di Erpelle si costruì un raccordo cittadino, scomparso solo poco più di 30 anni fa, la ben nota „Linea delle Rive“.

Ma, dopo il 1906, con la nuova „Wocheinerbahn“ in gestione statale, la sua funzione venne meno e la Trieste-Erpelle fu ridotta ad un semplice collegamento locale tra Trieste e Pola. Con la Ferrovia di Wochein anche la stazione originaria di S. Andrea fu demolita e la linea di Erpelle fu attestata anch'essa nel nuovo terminale che si edificò in posizione più

arretrata: la „Trieste Staatsbahnhof“ ribattezzata poi Trieste Campo Marzio. Per la nostra linea della Val Rosandra la decadenza a ruolo di ferrovia locale fu confermata anche dopo il 1918, con il passaggio alle Ferrovie dello Stato italiane. Nel periodo tra le due guerre seppes comunque ritagliarsi una certa importanza nella funzione di collegamento della nostra città con l'Istria, in particolare nella seconda metà degli anni '30 dopo superata la grave crisi del '29, quando il movimento di merci e viaggiatori raggiunse un discreto livello. E' di questo periodo l'istituzione di un servizio rapido di 2 ore e mezza tra Campo Marzio e Pola effettuato con i mezzi, all'epoca, più moderni e veloci: le „littorine“.

Ma fu l'arretramento dei confini dopo la seconda guerra mondiale a dare il colpo di grazia. Tagliata dalla linea di demarcazione poco dopo S. Elia e con un solo collegamento giornaliero su Erpelle che permetteva una scomoda coincidenza su Pola, senza più il servizio diretto d'anteguerra, la Ferrovia della Val Rosandra decadde a linea del tutto secondaria. Sopravvissuta durante il Territorio Libero grazie al G.M.A. nonostante i difficili rapporti con i vicini jugoslavi, ma con il ritorno all'Italia dopo il 1954 cadde inesorabilmente sotto la scure dei „rami secchi“. Alla chiusura all'esercizio del 1958 seguì lo smantellamento attuato nel 1966, lasciando il sedime in abbandono fino agli anni 2000, con il recupero e riadattamento, a cura della Provincia, a pista ciclopedonale „Giordano Cottur“.

E' questa l'eredità che la Ferrovia di Erpelle ci ha lasciato: un nuovo e spettacolare percorso per triestini e turisti che potremo godere da qui al futuro.



Val Rosandra con il percorso della ferrovia

CON TRIESTE SEMPRE NEL CUORE (UNA STORIA MILANESE)

di Mauro Bensi

Da buon "milastino" frequento ancora la città in cui, per mia scelta, ho vissuto con soddisfazione, per numerosi decenni. Qualche giorno fa mi sono trovato a camminare in via Pacinotti a Milano ed alzando lo sguardo verso un edificio di tre piani dell'inizio '900, osservo che nel timpano tondeggiante posto a coronamento dello stesso vi è un fregio a forma di scudo ovale al cui centro vedo il simbolo per eccellenza della nostra città : l'alabarda. Incuriosito mi avvicino cercando di approfondire l'argomento. Quello che ricordavo come un cinemaccio di semiperiferia, oggi è stato trasformato in un locale che fornisce una buona cucina e soprattutto, offre ai clienti delle performance musicali di buon livello ogni sera verso le 21.30. Il locale è simpaticamente arredato con oggetti di recupero ed ha una bella cucina a vista. Il servizio è informale, ma accurato. C'è anche un un giardino d'inverno. Il suo nome è : "Cinema Teatro Trieste - con cucina e caffè"

La storia: Siamo nel 1912 , gli italiani credono nei sogni ed i sogni viaggiano attraverso due giganteschi proiettori del nuovo Cinema Teatro Trieste : 350 posti ed un piccolo palco. Nel 1932 arriva il sonoro, inaugurato con il celebre "L'allegro tenente" di Lubitsch. Negli anni 40 il Cinema Teatro Trieste diventa Cinema Sempione. Dal '44 vengono programmate importanti pellicole. Nel '77 entra nel circuito dei

Cinema d'Essai. Si proiettano in versione originale con sottotitoli i film del Festival di Venezia. Purtroppo al termine del millennio la sala è deserta e la cassa è vuota. Per sopravvivere si passa dai film d'essai a quelli a luci rosse e nel 1999 riapre come "Cinema Sempione Hard Movie". (meno male che aveva cambiato nome) Nel 2013, per ordine della Magistratura, viene chiuso. Il declino è inevitabile, i proiettori sono abbandonati, il palco sparisce, l'acqua devasta il pavimento e gli intonaci marciscono. Nel 2014 un certo signor Luigi Ardizzone, credendo ancora nei sogni, vuol far rivivere il Cinema Teatro Trieste. Riporta nella sala Cinema, Musica, Spettacolo aggiungendo un ulteriore motivo di richiamo : cucina di qualità. Nessuno mi ha saputo dire chi fu il primo proprietario del Cinema e perché lo intitolò a Trieste. Forse erano tempi in cui si pensava a Trieste come terra da unire all'Italia o, molto più probabilmente, era un Triestino emigrato a Milano, ma legato fortemente alle sue radici vista anche l'alabarda che svetta sul frontone dello stabile. Ho raccontato questa mia recente esperienza perché spero che, come il cinema che porta il suo nome, anche la nostra amata città che ha vissuto periodi belli e periodi di immobilismo possa quanto prima rivivere e possibilmente migliorare. O è solo un sogno?



SECONDA GUERRA MONDIALE: RICORDI DI UN TRIESTINO EMIGRATO NEGLI USA

Durante il bombardamento del 10 giugno 1944, mi el mio amico Ucilio ierimo sui tetti del 11 e del 12 de via dei Leo e gavemo contà 12 aerei a 4 motori che molava le bombe e poi il finimondo. I ga fato macerie de Modiano sul canton de via Piccardi e anche al 14 e 16 de via dei Leo, un toco del 13 e fato macerie del 15 anca la drogheria de via Piccardi sul canton de via Istituto (diventà via Pascoli), via Rossetti la casa davanti Tergeste e la cesa dei frati canton de via Chiadino. Ucilio ga dovù cambiar casa e el xe andà a abitar in via Rismondo con su mare siora Rossi de Rovigo che la fumava sempre la pipa!! Alla fine del '45 i "gnocchi"(tedeschi) scampava su per via dei Porta con carette e cavai e muli. No iera più benzina, mi iero su la finestra e vedo el Gobor e un altro con scioppi tedeschi in man, vizin el canton de Modiano con i fazoletti rossi intorno al colo!! Su sto altro canton vien fora Cecchini, che piturava bici, con un ganzo in man per tirar zo el rolè che no gaveva lubrificante. El tira zo con forza el rolè e el rumor del rolè iera come una mitraglia ed i do novi combattenti della libertà i xe subito scampai al dopolavoro, mentre el Cecchini col ganzo in man me guardava e pareva che el dissesi " cosa go fato " ?? . La su bottega xe diventà una garas, Venchek e Paron i voleva far la porta del garas più granda e i ga sbaglià, i ga fato una crepa fin al secondo pian del palazzo!! El porton de via dei Leo xe sempre quel che iera, sbatocià el 10 giugno 1944. Mi ero spesso nel bugigatolo de Vicenza la portinaia che la iera de Vipaco e la diseva sempre "Mati Bozja" che go savù cosa vol dir dopo la guerra. Una volta in via Piccardi e via Conti iera le sine del tram 11 e del 5, go lassa Trieste nel 1957 e me fa rabia ancora adesso de veder come Roma ga trattà Trieste! Porto vecio xe sta fatto nel 1856 e adesso el xe ancora come el iera quella volta non xe stado fato niente!! Me par che a Trieste i parla sempre meno il nostro dialetto e me ricordo, quando iero piccio, che su in via Ginnastica sul bus due babe diseva: Signora

la scusi la scendi la prossima? L'altra ghe ga risposto: " No,mi smonto la prossima". In via Conti vizin la casetta de elettricità ghe iera un albero de fighi e la pia casa che ghe dava la boba ai poveri. Iera una volta!! . Ieri go visto su internet che xe el cafe' dei Leo vizin el grattacel de via Conti de diese piani. Su quel canton fin dove iera el deposito dei scovazzini ,tacai al dopolavoro de Modiano che iera dopolavoro fasista con pallacanestro e pattinaggio, de sabato fasista el Gobo de Modiano se meteva la camisa nera come tutti i spioni dei appartamenti del caseggiato, tutti in nero che i sembrava dei bacoli!! Dopo veniva el n. 9 de via dei Leo che gaveva sul canton l'osteria de Gemma e Flaminio, più tardi diventà Vini Veronesi e ani fa i ga buttà so tuto e fatto case nove.

Sul altro canton de via Conti iera la casa del "cromador" col mulo Claudio e po veniva la casa più nova dove viveva Nivea, la fia del portinaio, che me ricordo gavevo una simpatia ma el losco, drio el porton, voleva ciaparme ma se semo scontraì con el dottor e sua fia de nove anni, allora mi son riusci a scampar!! Nivea la se ga sposta al n.53 e poi tuti i suoi i xe andai in Autralia. Come anca la famea de Livia del n.9, drio la casa de Nivea, iera una casa de due piani dove stava i Pasquato con i fioi Renzo, Danilo e Maria. De tutti solo Danilo xe ancora qua, i suoi xe tutti in Australia, el sta in una strada che non me ricordo el nome, che fa canton con via Chiadino. Mi stavo al 11 de via dei Leo, Tuci al 12 e Ucilio mio amico stava dentro el posto vizin alla fabbrica de aranciata Tergeste. Con picie camionette con due omini i portava le bottigliette de aranciata Trieste e i sifoni per le osterie, prima de la Coca-Cola!! Poi nel 1957 mi e la mia famea semo andai in America a zercar lavoro e fortuna e son ancora là ma il mio cor xe sempre rimasto a Trieste in via dei Leo!!!

Livio Ferenaz (ex via dei Leo n.11)
248 Old Burnt Hickory Road
Acworth – Georgia
USA